

青少年母語認同

廖俊名
靜宜大學中文系

關鍵字：語言偏見，男性，女性，家裡

1. 前言

主要是想了解一下現代的年青人在經過國語的大力衝激之後,對某些母語的基本字彙是否仍然記得。

1.1 年齡層

鎖定15~22歲的年青人。(並不限定職業,不管在學或是就業,一律訪問)

1.2 調查方法

選定20個詞彙,製作問卷,每個詞彙滿分5分,以街頭訪問的方式,由我用國語詢問,再請受訪者用台語譯出,而我根據受訪者所說的音酌量給分,男女各訪問100人。

1.3 問卷內容

(1)我所選用的詞彙分別是34大拇指、食指、中指、無名指、小拇指、手心、手背、肩膀、臉頰、紅綠燈、水龍頭、自來水、項鍊、蝌蚪、蚯蚓、蜻蜓、壁虎、老鷹、月亮、太陽。(我所選的這些詞彙都是我們平常生活中顯而易見的)

(2)父親、母親是否皆為閩南人?

(3)平時在家裡所使用的語言是台語、國語、或是其它語言。

1.4 訪問日期及地點

一月二日及一月五日。

高雄市大力伊勢丹百貨公司門口。

這次報告的內容形式將大致分成四段內容來探討:

一.現代年青人的台語能力(此為主題,其餘為附屬談論)

二.男性與女性台語能力的比較

三.在家庭裡使用的語言對於台語能力的影響

四.男性與女性在家庭裡使用的語言對於台語能力的影響

2. 現代年青人的台語能力

在我所採訪的200人當中,得分最高者為77分,最低者為4分,而平均得分則為41.225分。

當兩種語言互相接觸的時候,便一定會發生語言戰爭,而且一定有強弱之分,在語言無限接觸之下,強勢語言一定會消滅掉弱勢語言,而這數據顯示了年青人對於台語能力還不到50分。我想最大的影響便是教育、文化及政治三方面,尤其是政治。

2.1 教育

我想有不少年青人在國小、國中的時候,都曾經經歷過一段在學校禁說台語的時期,只要在校說了一句台語,便會受到掛狗牌或是罰錢的懲罰,我就曾親身體驗,被罰過錢。不過只有三、四年級時,五、六年級後便不再有,但也已可從這點看出國語在學校的強勢。

2.2文化

當語言發生接觸之後，人們對於競爭中的語言就會給予評價，認為有些語言比較高級，有些語言比較低級。高級語言的使用者會有「語言優越感」，低級語言的使用者會有「語言自卑感」。具有語言自卑感的人，不自覺的會在說母語時插入一些自認為「高級」的語言以示高人一等，這是病態而惡性的偏見。

語言偏見有時是自然產生，把語言和語言使用者的社會地位、民族地位、聯想在一起，自然會產生語言偏見。例如：曾有規定公職人員都必須說國語，所以不論是政府高官或是公家機構的小職員，皆說國語，這便已在無形中打壓台語使用者的工作機會。

語言偏見有時可以刻意製造，語言透過宣傳媒體或教育支配者的語言來嘲笑、貶抑被支配者的語言等手段製造語言偏見。例如：我們在電視上便可常常看見，說著台語的角色都是那種嚼著檳榔、咬著煙，一付混混、流氓樣的人，而所說的台語，又多是不雅、粗俗的字眼。而那些溫文儒雅的角色或是一些有知識的學者，都說著一口極其有禮貌的國語。於是講國語便是有水準、有氣質，講台語便是俗的感覺便出現，語言的高級低級之分，語言偏見就產生了。

2.3政治

會造成上述兩方面影響的因素，其實政治是最大的推動力。1945年二次大戰日本戰敗，台灣還歸中華民國管轄，其後大陸失陷，大量難民擁入台灣，政府實施皇民化式的「國語運動」，限制台灣本土語言的使用、傳播或教育，並打擊使用者自尊心，因而在近50年台語受到極大破壞。

「國語」對民族語言或地方語言採取政策性壓迫。國語在政治的支持下大量擴張功能，不只官場、商場須使用，連辦公室、學校、集會場所、傳播媒體，甚至家庭都可能在規定使用範圍內。也就是國語的語言實用性的層次由高層一直往低層入侵，入侵路線為：書面語言①政治語言②公用語言③地方教育語言④地方傳播語言⑤社區語言⑥家庭語言。

企圖使得台語沒有存活的場所，國家主義的「國語運動」者非常了解要以國語取代族群的母語，就必須打擊「族群的認同意識」（即是指語言相同的人們會產生「鄉情」，而把語言不同或溝通有困難的人歸為非我族類，此種分別族群的感情謂之「族群意識」）。

譬如誇大國家民族的偉大，培養國家的一體感，宣傳「說國語就是愛國」的觀念，灌輸人民說國語的罪惡感，將「方言」（其實是「語言」，我在此只單指台語）降格為低級語言，以羞辱地方語言的手段製造語言偏見，或者對說母語的人施以處罰、恐嚇，對「國語家庭」則給予獎賞、榮譽、特別的恩典或是仕進的機會，限制方言的使用空間與時間，使方言成為無用的語言。

蔣家時代的「國語運動」所採取的這些手段，成功的扼殺了台語提升為文化語言的機會，會說台語的人，無法靠著台語去吸收知識，若想要吸收新資訊便一定得要會國語。就像那時候的電視節目便有規定：台語節目每天不得超過一小時，其它的節目都是國語，要看得懂便一定要會國語。而這些手段更成功的塑造了一批新的「外省人族群」，更加增強了國語在人口競爭力上的優勢。

於是台語的使用時間、空間減少了，再加上「語言移借」（即當兩種語言接觸時，會發生一些詞語的借用），久而久之，有些名詞的說法便被遺忘了。[此段內容皆是整理自老師的講義之中，因為我自認無法寫的比老師好]

縱合以上三點，則便可了解國語正大量灌流到台語裡去，漸漸的將台語字彙慢慢給取代掉，以後這些字彙大家便只記得國語說法，而不記得台語講法了。從這份數據之中，便可以證明。

3. 男性及女性分別對於台語能力

男女各100名對於這些詞彙的平均分數：

男性：442.76分 女性：439.69分

在這份數據中，男性的平均分數要比女性的多出3分左右，顯示出男性的台語能力，普遍的要比女性好那麼一點。這個要歸功於性格上的差異，一般說來，男性的個性大而化之、開朗、不拘小節，不只是在私人場所，甚至於在公共場合，也比較不差於用台語交談。而女性則是比較內向、重禮節，在公共場合中往往以感覺比較高級的國語來代替台語交談，以示禮貌，故男性使用台語的頻率較女性為高，對於詞彙的了解度也就略高於女性。

4. 在家庭裡使用的語言對於台語能力的影響

在這200份的問卷裡(其實多數家庭裡都是同時使用兩種以上的語言,但我的問卷只記錄使用比例最多的語言)

家裡平時多說台語的有:145人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 45.44分

家裡平時多說國語的有:43人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 26.67分

家裡平時多說其它語言的有:12人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 35.58分(皆是客語)

家庭語言使用台語者,對台語熟悉度本就已比較高,又常可從長輩那裡吸收一些少用詞語,不用說,台語詞彙自是比使用其他語種的人豐富許多。

而家裡使用國語者的分數偏低,便是因為平常在家、在校皆用國語,而在校與人溝通之時,雖然不能轉變自己的語言和他人交談,但他人可以轉換語言為國語與自己溝通,於是學習的機會非常少之外,又加上有「語言優越感」,對於台語缺少主動學習的精神,認為自己何必去學習低級語言。故台語的詞彙當然貧乏。

相對的,使用其他語種者,則擁有「語言自卑感」,認為國語及台語都是較高級的語言,於是便有較主動的學習精神及使用頻率,在與人溝通之時,便轉換自己的語言,換成國語或台語與人溝通,便能夠比家裡使用國語者擁有較多的台語詞彙,因而其平均分數能高於家裡使用國語的年青人。

5. 男性與女性在家庭裡使用的語言對於台語能力的影響

5.1 男性

家裡平常多說台語的有:68人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 47.01分

家裡平常多說國語的有:25人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 27.36分

家裡平常多說其他語言的有:7人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 47.14分

5.2 女性

家裡平常多說台語的有:77人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 44.06分

家裡平常多說國語的有:18人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 25.72分

家裡平常多說其他語言的有:5人,平均分數 $\frac{3}{4}$ 19.4分

在男性與女性的數據比較之下,我們可以很清楚的看見,各種不同的家庭語言使用者,其分數皆是男性高於女性,此點更加證明了我剛剛在前面寫到的第二段,因為男女性格上的差異,而造成了兩性台語程度的不一樣,尤其單看家裡使用國語的男女分數,便能很清楚的明瞭,就算有「語言優越感」,男性仍舊是有比女性更多學習台語的意願。

而數據差異最大的便是家裡使用其他語言的男性女性的分數,從男性先看,家裡使用其他語言者和家裡使用台語者,其實分數是差不多的,甚至於還略勝一點,所以在男性裡面,我們可以說,家庭裡使用的語言對其台語能力的影響比較小,對其影響比較大的很可能是他在外所接觸的人,同學啦、朋友啦等同儕團體之間所使用的語言,因為未做調查,故不敢肯定。

而在女性方面,我猜想也是因其重禮貌、重氣質的個性,因而在同學朋友之間也仍舊是大量以國語來互相溝通,而甚少使用台語,因此極少學習台語而只積極學習國語,造成分數如此低落。

6. 總結

臺灣目前的語言戰況是一個混亂的局面,一方面「國語運動」的過度「向下擴張」(即強勢的高階語言向弱勢的低階語言由高層往低層擴張)引起台語的反彈,「臺灣意識」的抬頭引發「母語運動」的蓬勃發展,因而「向上反攻」(低階語言的勢力逐漸增強,由低層向高層擴張勢力)。

現代的年青人多是不斷的以「語碼切換」(台語、國語或其他語言交雜使用)的方式來交談,這大部份都是由於

單語能力不足所致。雙語並存只是「語言併吞」或「語言融合」的過度現象，最後一定難逃語言戰爭的客觀規律，在混戰過後，弱勢語言變成「離心語言」，而強勢語言則成「向心語言」。

「向心語言」擴張勢力，把「離心語言」的人口一個個併吞，弱勢族群改用強勢語言謂之「語言替換」，整個族群都進行了「語言替換」，即造成語言死亡。因此，本土語言教育不但是保存本土語言文化的必要手段，也是保障華語單語人口生活機會的必要手段，外省人或已經喪失臺灣母語的「華語人」來說，才具有實際的利益。

7. 後記感想

讀了語言學及做了這份問卷之後，我才突然驚覺，原來我們的臺灣母語正陷入了被消滅的危機之中。我覺得現代的年青人所苦惱的，便是在長時間的語文教育中，只致力於建立國語的字彙，而忽略了台語字彙的建立。因而用國語可以表達的事物，卻無法用台語說出來，這是語言的危機。也因此，我現在和朋友的交談都大量的使用台語，有不會的詞語便去請教老一輩的，以期能多吸收。從這只做一次的問卷中並無法看出到底是國語在擴張或是台語在反攻，我只希望台語能慢慢的復甦起來。